Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0409U000749

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 26-02-2009

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бережна Маргарита Василівна

2. Berezhna Margaryta Vasylivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 19-02-2009

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача: ЗАТ "Запорізький інститут економіки та інформаційних технологій"

Код за ЄДРПОУ: 22115979

Місцезнаходження: 69015, Запоріжжя, Кіяшка, 16 Б

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Запорізький національний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125243

Місцезнаходження: 69600, м. Запоріжжя, вул. Жуковського, 66

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Ономастикон романів Дж. К. Ролінґ циклу "Гаррі Поттер" в українському та російському перекладах.

2. Proper Names Used in Harry Potter Books by J. K. Rowling in Ukrainian and Russian Translations.

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена дослідженню особливостей передачі імен власних, вжитих в циклі романів жанру фентезі сучасної англійської письменниці Дж. К. Ролінґ, українською та російською мовами. Встановлено, що імена власні в творі використовуються з номінативною і характеристичною функцією і позиціонуються авторкою як один з головних стилістичних засобів, що зумовлює необхідність до-перекладацького аналізу і уважного вибору методу формування відповідників Ролінґових онімів. Виявлено основні фактори, що впливають на остаточне рішення перекладача щодо вибору методу формування онімних відповідників. Визначено основні методи формування відповідників в українському та російському перекладах.

2. The proposed paper highlights peculiarities of rendering proper names from J. K. Rowling's Harry Potter books into Ukrainian and Russian. Proper names are an essential part of J. K. Rowling's style: their contextualization identifies and characterizes the personages. For this reason the translator's options are dictated not merely by the knowledge of the language, but require a meticulous pre-translation analysis with the focus on Rowling's style. The

research explores the major factors influencing the translator's options in Ukrainian and Russian texts. It turns out that the losses of information are caused not so much by the linguistic and cultural differences as by the conscious orientation of the translator towards the stylistic norms of the recipient's discourse. The audience design is of crucial importance in both Ukrainian and Russian translations. This point is a glaring example of L. Venuti's idea of the reckless pursuit of domestication in current translation practices.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Овсянніков Володимир Валентинович
2. Ovsyannikov Volodymyr Valentynovych

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова А.Д.

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова А.Д.

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.